

YIANNIS ZELIANAIOS

## A művészet gyűlöl minket mind

Luisa mondta mindig  
A művészet gyűlöl minket mind  
Én meg mindig azt mondtam  
Ez feltehetőleg az alteregók hibája.

Szigorú értelemben véve  
Luisa sosem művelt művészetet  
De ahogyan  
Az óvárosi taxikon mászkált  
Azt szerzői jogokkal  
Kellene óvni.

Az alteregók nem a  
Művészetben találhatók, mondta,  
Hanem az ágyakban  
A konyhákban  
A bárókban a játéktermekben  
Ahol csak a szerencse  
Élesíti késeit.

„Értem” mondta  
Mindazt amit csukott szemmel látni  
De sosem értettem Woody Allent  
És a filmjeiben szereplő  
Neurotikus seggfejeket.

---

\* *Yiannis Zelianaios* 1978-ban született Cipruson. 2004-ben jelent meg első kötete „Kalos irthes xei-mona, grafia tis niotis mas” (Üdvözlünk újra, tél, ifjúságunk firkásza) címmel az Erifili kiadónál. Egy évvel később ugyanez a kiadó jelenteti meg „Anna” című kötetét. 2009-ben jelenik meg harmadik kötete „O diavolos pano se stratsoxarto” (Ördög a csomagolópapíron) címmel az Endymion-nál. Számos cikket írt zenei honlapok számára. Évekig a „Diafana Krina” nevű rock zenekar kizárólagos fotósaként is dolgozott. Verseit felhasználták különböző színházi előadásokban és megnyitókön. Dj-ként dolgozik és él Nicosia-ban, és egyike a „Straw Dogs Magazine” nevű ciprusi művészeti magazin kiadóinak.

„Gazdasági válságokra tudok megoldást” mondta  
„Meg kéne adóztatni a klotyókat  
Néhány francia hotelben tudod  
Már ezt is csinálják”.

És ha én meg azt mondogattam hogy a dolgok feltehetőleg nem így működnek  
Arra ő azt mondogatta hogy  
A művészet gyűlöl minket mind.  
„Fogalmad sincs mi folyik  
Mennyi megsavanyodott tejet ittam míg  
Idáig jutottam  
Mennyi alteregóm  
Szemét hunytam le  
Amíg azt mondták gyere”

„A gyere szót végső soron  
Meg kéne adóztatni Luisa”  
Mondtam régebben  
Mire ő majd kiköpte tüdejét nevében.

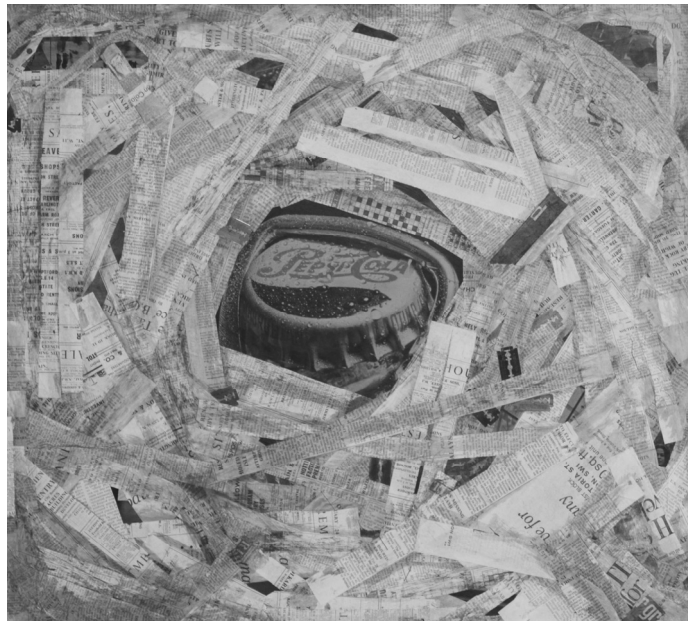
Luisa úgy mászkált  
Az óvárosi taxikon  
Mint rég letűnt évtizedek artistája.  
Valami ami minden egyes  
Szerzői jog alatt ott van  
Olyan igaza volt  
A művészet gyűlöl minket mind  
Olyan sok mindenben igaza volt  
Mondtuk egymást öelve  
Mielőtt megkezdte volna az éjszakai műszakot.  
Luisa kurva volt.

## Kimosott Maria

Itt van ez a nő.  
Revolvert kér mielőtt  
Beveszi tablettáit.  
Sminkel  
Cipőt vásárol  
Meg alsószoknyát  
Ami annyiba kerül mint az albérletem.  
Kifizetem a kávéját  
Ő meg mindig elfelejti a nevem  
Mikor be akar mutatni valakinek.  
A gyomra miatt nyafog állandóan  
Meg a torna miatt  
Meg a Cobb saláta miatt  
Amelytől túl nagynak látszik a hasa.  
A kocsmákban olyan dolgokról  
Beszélget idegenekkel  
Amelyekről nem is gondolnád  
Hogy emberek egyáltalán beszélgethetnek.  
Az esőről nyöszörög  
Meg a kopaszodó nős pasiról  
Akivel le akar feküdni  
Boszorkányként  
Száll szembe a rendőri tiltásokkal  
Miközben a város bevándorlóktól retteg  
És azt mondja hogy BMW-je  
Csak ócska fészerekben éjszakázik.  
Ostobán civakodva próbál győzködni  
Mindannyiszor amikor berúgok  
Reggel felteszem a szemüvegét  
Este a kanapéján alszok  
És úgy dob oda nekem egy darab sajtot  
Mint egy éhes kutyának  
Mindannyiszor amikor a nap  
Megmutatja két állkapcsát.  
Olyan helyekre megyünk amelyeket nem szeret  
„Mind egy kimosott angyal”  
Befesti szárnyait  
A fegyverről beszél

Amelyre azt hiszi szüksége van  
A tablettákról  
Amelyekből testének sosem elég  
Elkerülhetetlen öngyilkosságáról  
Ahogy letörli a vért  
Alsószoknyájával  
A tüdejében lerakódott sztrichnin miatt.  
Ez már nem a versek ideje többé.  
Soha nem is volt.  
Ahányszor csak a bőr fölé hajolok  
Tudom hogy egy napon  
Ez a Maria  
Szétloccsantja az agyát  
Két kutyájával a szobában.

LENGYEL ZOLTÁN fordításai



TOMISLAV GOTOVAC: „PEPSI COLA” SAJÁT JAZZ, 1964.  
Tihomir Jukić Collection, Zágráb